

2011年3月16日

静岡県に住む外国人のみなさんへ

(財)静岡県国際交流協会

3月11日(金)に東北地方を中心に大きな地震がありました。静岡県でも多くの地震が発生しているので、不安を感じている人も多いと思います。

正しい情報にもとづいて落ち着いて行動してください。

An extremely severe earthquake centered in the Tohoku district struck on Fri, Mar 11.

Official information on the earthquake is available on the following websites. Please stay calm and act on correct and accurate information.

Todos devem tomar atitudes calmas baseando-se nas informações corretas e verdadeiras. As notícias oficiais sobre o terremoto podem se encontrar nos seguintes websites:

### ●チェーンメールにご注意を

東北地方太平洋沖地震に関連して、チェーンメール、電子掲示板(BBS)、ミニブログなどで誤った情報が流れています。報道や行政機関のウェブサイトなどの信頼できる情報源で正しい情報を確かめてください。

#### \* Please be warned about chain emails.

Incorrect information concerning Tohoku district-off the Pacific Ocean Earthquake in the form of chain emails, electronic bulletin boards and mini blogs is being circulated. Please check to see whether this information is correct by checking reliable sources of information such as the websites of government agencies or of reliable media, and please do not panic through there chain mails, etc.

Várias informações falsas sobre o terremoto tem se espalhado por e-mails de corrente, sms e demais redes. Portanto é melhor verificar a credibilidade da informação, através do website da repartição pública, mídia ou outros meios de comunicação de fontes confiáveis.

### ●節電へ協力のお願い

今回の地震によって東京電力と東北電力管内の電力供給設備に大きな被害がでています。電気の使用について、節電に協力しましょう。

#### \* We ask for your cooperation with electric power saving.

Due to the earthquake, severe damage has been caused to the power supply equipment of Tokyo Electric Power Company and Tohoku Electric Power Co.,Inc. Please cooperate in saving as much electric power as possible when using electrical appliances.

#### \* Pedido de colaboração ao racionamento de energia elétrica.

- As infra-estruturas da companhia de Tokyo Denryoku e Tohoku Denryoku que fornecem energia elétrica, foram causados grandes danos pelo terremoto.

- Pedimos colaborações de todos para maior racionamento da energia elétrica.

### ●東京電力福島第一原子力発電所の緊急事態に伴う静岡県内の環境放射線測定結果について

(2011年3月16日 11:00)

文部科学省からの要請に基づき、静岡県の環境放射線の測定を実施しています。2011年3月15日17:00から2011年3月16日11:00まで、静岡市葵区北安東(県環境衛生科学研究所)のモニタリングポイントでは、

過去の変動幅を超過した値は観測されませんでした。健康への影響を心配する必要がないレベルです。

## **Regarding radiation levels in Shizuoka Prefecture following the accident at Tokyo Electric Power Fukushima Daiichi Plant (as of 11:00am, March 16, 2011)**

Upon request from the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology, a measurement of environmental radiation is being conducted. From 5:00pm, March 15 to 11:00am, March 16 at the Shizuoka Prefectural Institute of Environment and Hygiene (Kita-Ando, Shizuoka City), radiation levels were monitored. The measured level did not exceed any previously recorded margin of fluctuation.

**As the current level is normal, it is not necessary to worry about any harmful health effects.**

## **Resultado do monitoramento de radioatividade dentro da Província de Shizuoka**

Resultado do monitoramento da radiação ambiental dentro da Província de Shizuoka envolvendo a situação emergencial da usina nuclear de Fukushima Daiichi da Companhia de Energia Elétrica de Tokyo (atualizado às 11hs do dia 16 de março de 2011)

11 horas da manhã

Com base na solicitação do Ministério da Educação, Cultura, Esportes, Ciência e Tecnologia (*Monbukagakusho*), a Província de Shizuoka tem monitorado os níveis de radiação ambiental.

Das 17 horas do dia 15 de março de 2011 às 11 horas do dia 16 de março de 2011, a estação de monitoramento localizada em Kita-Ando, na cidade de Shizuoka (Centro de Pesquisa de Ciências de Higiene Ambiental do Governo Provincial de Shizuoka) não registrou nenhum nível de radiação que ultrapasse a margem de flutuação do passado. No nível atual não há necessidade de se preocupar com impactos sobre a saúde.

### ● ライフラインの被害について

情報は、随時更新されます。各会社のホームページやニュース等で確認してください。

The information listed below will probably change and be updated regularly, so please confirm the current status with each company directly via their homepage (listed below).

As informações publicadas poderão ser atualizadas a qualquer momento, por isso busquem confirmá-las nas homepages das empresas mencionadas, noticiários e outros. A seguir, listamos algumas homepages que podem servir como referência.

### \* 鉄道

静岡県内の鉄道も大きな影響を受けていますので、事前に鉄道会社のウェブサイト等で情報を確認してください。

### **Railways**

Trains within Shizuoka Prefecture have been heavily affected, so please check each train company's website directly. <http://jr-central.co.jp/> (Japanese)

### **Ferrovias**

As ferrovias da Província de Shizuoka também sofreram um grande impacto, por isso busque informações prévias nas homepages das empresas ferroviárias e outros.

Companhia Ferroviária do Japão Central <http://jr-central.co.jp/> (em japonês)

### \*道路

静岡県内の高速道路にも大きな影響がでていますので、事前に道路管理会社のウェブサイト等で情報を確認してください。

### Highways and Expressways

Highways and expressways within Shizuoka Prefecture have been heavily affected, so please check the websites of the companies in charge of the applicable roads. <http://www.c-nexco.co.jp/> (Japanese)

### Rodovias

As vias expressas da Província de Shizuoka também sofreram um grande impacto, por isso busque informações prévias nas homepages das empresas que administram as rodovias e outros. .

NEXCO (Companhia de administração das vias expressas)

<http://www.c-nexco.co.jp/> (em japonês)

### \*電気

富士川より東側の市町（東京電力の電力供給区域）については計画的な停電が実施されます。詳細については、近くの知りあいへ確認したり、東京電力や新聞社のウェブサイトをご覧ください。

### Electricity

Those east of Fujikawa (under the service area of Tokyo Electric Power) are subject to scheduled blackouts. The schedule may change according to consumption needs. For details, please check with those around you and consult Tokyo Electric Company's website or other news sources.

Official TEPCO homepage with blackout listings here: <http://www.tepco.co.jp/index-j.html> (Japanese)

### Eletricidade

Para informações detalhadas, busque informações com os vizinhos, veja a homepage da Companhia de Eletricidade de Tokyo, homepages de jornais e outros.

Em relação às cidades localizadas ao lado leste do rio Fujikawa (cujo serviço de eletricidade é fornecido pela Companhia de Eletricidade de Tokyo), é possível que passem por um racionamento programado de eletricidade.

TEPCO (Companhia de Eletricidade de Tokyo) – Lista com as regiões que podem sofrer racionamento programado de eletricidade. <http://www.radiophoenix.jp/news/>

Sites para referências em português a respeito das cidades que poderão sofrer racionamento programado de energia: <http://portalnippon.com> <http://portalwebnews.com>

## \*ガス

とうきょうでんりょく けいかくていでん きき しょう かのうせい ちゅうい  
東京電力の計画停電によりガス機器が使用できなくなる可能性がありますので、注意してください。

## Gas

Those affected by the scheduled blackouts may not be able to use gas during those periods.

## Gás

Em decorrência do racionamento programado de eletricidade da Companhia de Eletricidade de Tokyo, é possível que o uso de equipamentos de gás fique impossibilitado, por isso fique atento.

- しずおかけん 静岡県 (Shizuoka pref.) (Portugues · English)

<http://www.pref.shizuoka.jp/>

- どうが 動画を使ったポルトガル語による静岡県しずおかけんの情報紹介じょうほうしょうかい

Portugues <http://www.radiophoenix.jp/news/>

- じしんじょうほう 地震情報NHK (18ヶ国語で情報を提供)

<http://www3.nhk.or.jp/nhkworld/english/radio/program/16lang.html>

- たげんごじょうほう 多言語情報 (Portugues , English, 中文, Spanish, 韓国語、Indonesia, Philipino, etc)

<http://eqinfo.jp.net/>

- げんしりょくあんぜん ほあんいんきんきゅうじほう 原子力安全・保安員緊急時報ホームページ (Nuclear and Industrial Safety Agency)

<http://kinkyu.nisa.go.jp/> English [www.nisa.meti.go.jp/english/index.html](http://www.nisa.meti.go.jp/english/index.html)

- きしょうちょう 気象庁 (Japan Meteorological Agency)

<http://www.jma.go.jp/jma/index.html> English <http://www.jma.go.jp/jma/indexe.html>

- たげんごおんせいじょうほう 多言語音声情報FM わいわい (Spanish, English, Portugues , 韓国語 etc)

<http://www.tcc117.org/fmyy/index.php?c=24-56>

- ないかくふ 内閣府 (リンク集)

<http://www8.cao.go.jp/teiju-portal/jpn/etc/disaster/pdf/website-link.pdf>

- しずおかけん くに こうしきほつびょう じょうほう しょうかい しずおかけんこくさいこうりゅうきょうかい 静岡県や国で公式発表される情報の紹介 (静岡県国際交流協会)

Portugues , English <http://www.sir.or.jp/>

今回の震災について、外国籍住民からの相談及び被害情報について情報がありましたら随時お知らせください。また、外国語への翻訳など情報提供のご要望があれば、ご相談ください。

(財) 静岡県国際交流協会 TEL 054-202-3411 Email [info@sir.or.jp](mailto:info@sir.or.jp)